

Traducción y original en la época de Cervantes: el eterno conflicto

Jose Luis Aja Sánchez

Universidad Pontificia Comillas (Madrid)

Cervantes, en el capítulo LXII de la Segunda Parte de Don Quijote de la Mancha, emite un juicio peyorativo sobre la traducción que ha sido estudiado desde numerosas perspectivas, ya sea en el ámbito los estudios literarios o de la traductología. En nuestra ponencia, tras asociar esta visión de la tarea de traducir con el pensamiento de otros autores vinculados a diversas tradiciones europeas, reflexionaremos sobre el significado de las diferentes lecturas como formas de hermenéutica textual, que implican múltiples niveles de codificación textual. La traducción sólo puede ser una fase más de este proceso, donde el cambio de código viene marcado no ya sólo por una sociología lectora, sino también por las necesidades que dicta el canon estético imperante. La metáfora del tapiz alude, además, a la dimensión icónica como elemento esencial del proceso comunicativo, extensible a la traducción y al efecto que produce sobre el lector. Presente en numerosos textos sobre el argumento durante este periodo histórico, la imagen pictórica proporciona importantes claves interpretativas para comprender mejor los procesos codificadores del mensaje y su dimensión simbólica, que son decisivos a la hora de definir un parámetro tan complejo en los estudios de traducción como el del efecto que produce el texto traducido.

Palabras clave: Estudios de traducción, Historia de la lectura, Historia de las ideas estéticas, Teoría del signo lingüístico.